How is a Shakespeare play transformed when it is directed for the screen? Sarah Hatchuel uses literary criticism, narratology, performance history, psychoanalysis and semiotics to analyse how the plays are fundamentally altered in their screen versions. She identifies distinct strategies chosen by film directors to appropriate the plays. Instead of providing just play-by-play or film-by-film analyses, the book addresses the main issues of theatre/film aesthetics, making such theories and concepts accessible before applying them to practical cases. Her book also offers guidelines for the study of sequences in Shakespeare adaptations and includes examples from all the major films from the 1899 King John, through the adaptations by Olivier, Welles and Branagh, to Taymor’s 2000 Titus and beyond. This book is aimed at scholars, teachers and students of Shakespeare and film studies, providing a clear and logical apparatus with which to examine Shakespeare screen adaptations.

Sarah Hatchuel is Lecturer in English at the University of Paris I Panthéon–Sorbonne and Teaching Assistant in Film Studies at the University of Paris VII. She is the author of A Companion to the Shakespearean Films of Kenneth Branagh (2000) and has published several articles on the aesthetics of Shakespeare on screen.
SHAKESPEARE, FROM STAGE TO SCREEN

SARAH HATCHUEL
In memory of Bijou
## Contents

_Acknowledgments_  page viii

1  Shakespeare, from stage to screen: a historical and aesthetic approach  1
2  From theatre showing to cinema telling  33
3  Masking film construction: towards a 'real' world  66
4  Reflexive constructions: from meta-theatre to meta-cinema?  94
5  Screenplay, narration and subtext: the example of _Hamlet_  127
6  Case studies  152

_Bibliography_  177
_Index_  186
Acknowledgments

I am greatly indebted to Dr Kevin De Ornellas for reading carefully and critically every draft of this work and for making useful suggestions at every stage of my writing. I wish to express my deepest gratitude to Professor Pierre Iselin, who supervised my doctorate at the University of Paris IV Sorbonne, who trusted me when I came to English studies after five years of management and economics and who welcomed me to his seminars on Elizabethan theatre. To him I owe my research philosophy. I am extremely grateful to Dr Nathalie Vienne-Guerrin, University of Rouen, with whom I have started co-organizing a series of conferences on ‘Shakespeare in performance/on screen’ in Rouen. Her support and friendship have been very precious to me. I am grateful to Professor Elisabeth Angel-Perez, Professor Francis Bordat, Professor Russell Jackson and Professor Michèle Willems who were external advisers at my Ph.D. viva and whose invaluable advice I used to adapt my thesis into the present book. I owe many thanks to Mark Thornton Burnett, Professor at Queen’s University of Belfast and Director of the Kenneth Branagh Archive, for making constructive remarks on my book proposal and encouraging the project. I owe a great debt of gratitude to Sarah Stanton and the two anonymous readers for Cambridge University Press without whom publishing this book would not have been possible. I wish to thank Jude Tessell for being such a prompt and efficient proof-reader at the first stage of my writing, and Margaret Berrill for her diligent and astute copy-editing.

Not least, I offer my heartfelt thanks to all the people who bring happiness to my life: Kevin De Ornellas, Annie Ganansia-Ganem, Andrée Ganansia, Fernand Ganem, Isabelle Gonzalez, Nicolas Louvet, Natacha Moenne-Loccoz, Nathalie Vienne-Guerrin and Caroline Wilmot.

I am grateful to Kenneth Branagh who gave me permission to include extracts from his publications. Quotes from his Much Ado About Nothing by William Shakespeare: Introduction and Notes on the Making of the Film (1993)
Acknowledgments